

**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL IC
0873A-17**

AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTOS E COMPONENTES PARA AS SAÍDAS DE LINHAS E BAYS DOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60Hz

ADITAMENTO 1

I) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições- (CBC) da Concorrência Internacional IC 0873A-17, a ITAIPU responde perguntas de interessadas na presente licitação.

PERGUNTA 1

“É necessário apresentar uma garantia de manutenção da proposta comercial para esse edital?”

RESPOSTA

A ITAIPU esclarece que não há previsão editalícia para a apresentação de garantia de manutenção da Proposta Comercial para a presente licitação.

PERGUNTA 2

“Devido a necessidade de tradução e legalização de documentos e demais trâmites administrativos para habilitação de nossas fábricas no exterior, solicitamos a postergação da concorrência IC 0873A-17, em pelo menos 30 dias adicionais.”

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL
IC 0873A-17**

ADQUISICIÓN DE EQUIPOS Y COMPONENTES PARA LAS SALIDAS DE LÍNEAS Y BAYS DE LOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60 Hz

ADITIVO 1

I) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones- (PBC) de la Licitación Pública Internacional IC 0873A-17, la ITAIPU responde preguntas de empresas interesada en la presente licitación.

PREGUNTA 1

Es necesario presentar una garantía de oferta para el llamado?

RESPUESTA

La ITAIPU aclara que no hay previsión edilicia para la presentación de garantía de mantenimiento de la Propuesta Comercial para la presente licitación.

PREGUNTA 2

Debido a la necesidad de traducción y legalización de documentos y demás trámites administrativos para la habilitación de nuestras fábricas en el extranjero, solicitamos la postergación de la Licitación Pública IC 0873A-17, de al menos 30 días adicionales.

**INTERNATIONAL PUBLIC TENDER OF
BIDS IC 0873A-17**

ACQUISITION OF EQUIPMENT AND COMPONENTS FOR LINES AND BAYS OUTPUTS OF AUXILIARY TRANSFORMERS 500KV, 50/60Hz

ADDITION 1

I) In accordance with item 1.4.1 of the Dossier of Bases and Conditions (DBC) of the International Public Tender of Bids IC 0873A-17, ITAIPU answers questions from companies interested in this tender.

QUESTION 1

Is it necessary to present an offer guarantee for the bid?

ANSWER

ITAIPU clarifies that there is no bidding document for the presentation of guarantee of maintenance of the Commercial Proposal for this tender.

QUESTION 2

Due to the need for translation and legalization of documents and other administrative procedures to qualify our factories abroad, we request the postponement of bidding IC 0873A-17, in at least 30 additional days.

RESPOSTA

Pedido deferido. Gentileza reportar-se ao item II deste Aditamento.

PERGUNTA 3

Discrepância de informações entre o Anexo II e o Anexo V: Anexo II - Cláusula 3.1 C) declaração assinada pelo (s) representante (s) legal (is) da empresa que, no prazo de sessenta dias da notificação emitida por ITAIPU, receba o objeto do concurso, ele nomeará um representante legal no Paraguai, com poderes para receber notificações e reclamações em seu nome, incluindo, como referir-se à garantia técnica do fornecimento e celebrar acordos de natureza comercial. Caso a empresa já possua tal representante, é para apresentar a documentação corroborante e pertinente. Anexo V - CLÁUSULA 7 A CONTRATADA estabelecida em um país que não o Brasil ou o Paraguai designará, no prazo de 60 (sessenta) dias após a assinatura deste Contrato, um representante legal e / ou gerente técnico no Brasil ou no Paraguai, em caso de já não ter um. XXX: Existe uma discrepância entre os dois documentos. O Anexo II estabelece, que a representação deve ser estabelecida no Paraguai, mas o Anexo V estabelece que pode ser no Brasil ou no Paraguai. Por favor, confirme que é válido nomear o representante legal no Brasil ou no Paraguai.

RESPOSTA

Prevalece o requisito estabelecido na

RESPUESTA

Solicitud aceptada. Favor remitirse al ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 3

Discrepancia de información entre el Anexo II y el Anexo V: Anexo II - Cláusula 3.1, c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica de que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser CONTRATADA, a su representante legal en el Paraguay, con poderes para recibir notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatoria pertinente. Anexo V - "CLÁUSULA 7 EL CONTRATISTA establecido en otro país que no sea el Brasil ni el Paraguay designará, hasta 60 (sesenta) días después de la firma de este Contrato, un representante legal y/o responsable técnico en el Brasil o en el Paraguay, en el caso que no lo tuviere." XXX: Hay una discrepancia entre los dos documentos. El Anexo II establece que la representación debe establecerse en Paraguay, sin embargo, el Anexo V establece que podría estar en Brasil o Paraguay. Por favor confirme que es válido nombrar al representante legal en el Brasil o en el Paraguay.

RESPUESTA

Prevalece la exigencia establecida en la

ANSWER

Request granted. Kindly refer to item II of this Addendum.

QUESTION 3

"Discrepancy of information between Annex II and Annex V: Annex II - CLAUSE 3.1 C) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation. Annex V - CLAUSE 7 The CONTRACTOR established in a country other than Brazil or Paraguay will designate, within 60 (sixty) days after the signature of this Contract, a legal representative and/or technical manager in Brazil or in Paraguay, in the case of his not already having one. XXX: There is a discrepancy between the two documents. Annex II states that the representation must be established in Paraguay, but Annex V states that it could be in Brazil or Paraguay. Please confirm that it is valid to appoint the legal representative any in Brazil or Paraguay."

ANSWER

The requirement established in Clause 7

Cláusula 7 da Minuta de Contrato, Anexo V do CBC, onde o representante legal e/ou responsável técnico seja estabelecido no Brasil ou no Paraguai. Com relação à letra “c” do item 3.1 da Documentação para Habilitação, Anexo II do CBC, gentileza reporta-se ao item II deste Aditamento.

Cláusula 7 de la Minuta de Contrato, Anexo V del PBC, donde el representante legal y/o responsable técnico sea establecido en el Brasil o en el Paraguay. Con relación a la letra “c” del ítem 3.1 de la Documentación para la Habilitación, Anexo II del PBC, favor remitirse al ítem II de este Aditivo.

of the Draft Contract, Annex V of the CBC, where the legal representative and / or technical manager is established in Brazil or in Paraguay, prevails. With regard to letter “c” of item 3.1 of the Documentation for Qualification, Annex II of the DBC, kindly refer to item II of this Addition.

PERGUNTA 4

Anexo III - CLÁUSULA 4.6.1 Inspeção em Fábrica - Comentário geral da XXX: Confirme se o reembolso é para apenas uma (1) pessoa. Além disso, confirme que os custos associados à visita do representante da ITAIPU serão razoáveis com o propósito da viagem (ou seja, sem famílias, voos de classe executiva, hotéis de luxo, a duração da viagem deve estar alinhada com o Plano de Inspeção e teste, etc).

PREGUNTA 4

Anexo III - CLÁUSULA 4.6.1 Inspección en Fábrica - Comentario general de la XXX: Favor confirmar si el reembolso es solamente para 1 (una) persona. Además de eso, favor confirmar que los costos asociados a la visita del representante de la ITAIPU serán razonables con el propósito del viaje (o sea, sin familias, vuelos de clase ejecutiva, hoteles de lujo, la duración del viaje debe estar en concordancia con el Plan de Inspección y Test, etc.).

QUESTION 4

“Annex III - CLAUSE 4.6.1 Inspection in Factory - General XXX comment: Please confirm that the reimbursement is for one (1) person only. Also, please confirm that the costs associated with the visit of ITAIPU representative will be reasonable with the purpose of the trip (i.e. no families, no business class flights, no luxury hotels, the length of the trip should be aligned with Plan of Inspection and test, etc).”

RESPOSTA

Embora mais de um engenheiro possa ser designado para a inspeção na fábrica, a ITAIPU informa que para testes a serem realizados fora do Mercosul, o reembolso será aplicado para apenas uma (1) pessoa, de acordo com o documento Condições Gerais de Inspeção, disponível em : <https://compras.itaipu.gov.py/portal/ExibeConteudo.aspx?q=efg3MHqKBO4BuT78i0fPBQ==>

RESPUESTA

Aunque más de un ingeniero pueda ser designado para la inspección en fábrica, la ITAIPU informa que para pruebas a ser realizadas fuera del Mercosur, el reembolso será aplicado solamente para 1 (una) persona, de acuerdo con el documento Condiciones Generales de Inspección, disponible en: <https://compras.itaipu.gov.py/portal/ExibeConteudo.aspx?q=efg3MHqKBO4BuT78i0fPBQ==>

ANSWER

Although more than one engineer could be designated to the inspection in factory, ITAIPU declares that for tests to be carried out outside Mercosul, the reimbursement will be applied for only one (1) person, in accordance with the document General Conditions of Inspection, available on: <https://compras.itaipu.gov.br.py/portal/ExibeConteudo.aspx?q=efg3MHqKBO4BuT78i0fPBQ==>

PERGUNTA 5

Anexo III comentário XXX: Confirme que o

PREGUNTA 5

Anexo III comentario XXX: Favor confirmar

QUESTION 5

“Annex III XXX comment: Please confirm

escopo de fornecimento não inclui os parafusos de ancoragem para fundações ou bases metálicas existentes, nem os acessórios ou placas de adaptação para fixar o equipamento às bases metálicas existentes.

RESPOSTA

Sobre a base de adaptação, a especificação técnica (item 4.4) exige que a CONTRATADA forneça (se necessário) apenas o desenho/projeto para a fabricação da base por ITAIPU. Os parafusos de ancoragem à fundação e aos acessórios não estão inclusos no escopo de fornecimento.

PERGUNTA 6

Anexo V - CLÁUSULA 3. Qualquer alteração contratual será afetada por meio de um aditamento XXX: Os termos do aditamento devem ser mutuamente acordados entre as partes.

RESPOSTA

Eventual aditamento será emitido nos termos do Contrato. Situações que não estão expressamente estabelecidas no Contrato serão acordadas entre as partes.

PERGUNTA 7

Anexo V - CLÁUSULA 4 A CONTRATADA compromete-se a executar, nas mesmas condições contratuais, os acréscimos ao fornecimento que constitui objeto deste Contrato. A variação do valor é limitada a 25% (vinte e cinco por cento) do valor deste Contrato. XXX: as partes devem

que el alcance del suministro no incluye los tornillos de anclaje para fundaciones o bases metálicas existentes, ni los accesorios o placas de adaptación para fijar el equipo a las bases metálicas existentes.

RESPUESTA

Respecto a la base de adaptación, la especificación técnica (sub-ítem 4.4) exige que el CONTRATISTA suministre (si es necesario) solamente el diseño/proyecto para la fabricación de la base por la ITAIPU. Los tornillos de anclaje a la fundación y los accesorios no están incluidos en el alcance del suministro.

PREGUNTA 6

Anexo V - “CLÁUSULA 3. Toda alteración contractual deberá ser realizada mediante aditivo.” XXX: Los términos del aditivo deben ser acordados mutuamente entre las partes.

RESPUESTA

Eventual Aditivo será emitido bajo los términos del Contrato. Las situaciones que no están expresamente establecidas en el Contrato se acordarán entre las partes.

PREGUNTA 7

Anexo V - “CLÁUSULA 4 El CONTRATISTA se obliga a ejecutar en las mismas condiciones contractuales, los aumentos o supresiones que se realizaren en los cuantitativos del suministro objeto de este Contrato. La variación de cantidad está limitada al 25% (veinticinco por ciento) del

that the scope of supply doesn't include the anchoring bolts to foundations or existing metal bases, neither the accessories or adaptation plates to fix the equipment to the existing metal bases.”

ANSWER

About the adaptation base, the technical specification (item 4.4) require the CONTRACTOR supply (if necessary) only the drawing/project for the manufacture of the base by ITAIPU. The anchoring bolt to foundation and accessories are not included in the scope of supply.

QUESTION 6

“Annex V - CLAUSE 3 Any contractual alteration shall be affected by means of an addendum XXX: The terms of the addendum should be mutually agreed between the parties.”

ANSWER

Any addition will be issued under the terms of the Contract. Situations that are not expressly set out in the Contract will be agreed between the parties.

QUESTION 7

“Annex V - CLAUSE 4 The CONTRACTOR undertakes to execute, under the same contractual conditions, the increments or the supply that forms the object of this Contract. The variation of the amount is limited to 25% (twenty five per cent) of the value of this Contract. XXX: the

concordar mutuamente sobre uma mudança no Preço e/ou Data de Entrega antes do início da execução da alteração. A variação do valor deve ser limitada a 15% (quinze por cento) do valor do contrato, considerando as implicações que uma variação maior poderia significar para o cálculo dos custos.

RESPOSTA

Pedido indeferido. A referida é Cláusula essencial da ITAIPU, portanto não passível de alteração.

PERGUNTA 8

Anexo V - CLÁUSULA 5 c) suspender a execução do fornecimento, em qualquer fase, sempre que considere a medida necessária para sua boa execução. XXX: A CONTRATADA receberá uma prorrogação equitativa do prazo para a conclusão, mutuamente acertada e baseada no impacto que a suspensão significaria para a execução do Contrato.

RESPOSTA

Entendimento correto.

PERGUNTA 9

Anexo V - CLÁUSULA 10 A CONTRATADA deverá cumprir integralmente as obrigações e condições estabelecidas neste Contrato e seus anexos, obrigando-se ainda a: XXX: Por favor, exclua a palavra “integralmente” desta cláusula.

valor de este Contrato.” XXX: las partes deben acordar mutuamente sobre alteración de Precio y/o Fecha de entrega antes del inicio de la ejecución de la alteración. La variación del valor debe ser limitada al 15% (quince por ciento) del valor del contrato, considerando las implicancias que una variación mayor podría significar para el cálculo de los costos.

RESPUESTA

Solicitud denegada. La referida es una Cláusula esencial de la ITAIPU, por lo que no puede modificarse.

PREGUNTA 8

Anexo V - CLÁUSULA 5 “c) suspender la ejecución del suministro en cualquier fase, siempre que considere la medida necesaria para su buena ejecución.” XXX: El CONTRATISTA recibirá una prórroga equitativa de plazo para la conclusión, mutuamente acordada y basada en el impacto que la suspensión significaría para la ejecución del Contrato.

RESPUESTA

Entendimiento correcto.

PREGUNTA 9

Anexo V - CLÁUSULA 10 EL CONTRATISTA cumplirá integralmente las obligaciones y condiciones establecidas en este Contrato y sus anexos, además se obliga a: XXX: Por favor, excluir la palabra “integralmente” de esta cláusula.

parties shall mutually agree on a change in the Price and/or Delivery Date before the start of the change execution. Variation of the amount should be limited to 15% (fifteen percent) of the value of the contract, considering the implications that a higher variation could mean to the calculation of costs.”

ANSWER

Rejected request. The aforementioned is an essential Clause of ITAIPU, therefore not subject to change.

QUESTION 8

“Annex V - CLAUSE 5 c) suspend the execution of the supply, at any stage, whenever it considers the measure necessary for its good execution XXX: The Contractor will receive an equitable extension of the time for completion, mutually agreed and based on the impact that the suspension would mean to the execution of the Contract.”

ANSWER

Correct understanding.

QUESTION 9

“Annex V - CLAUSE 10 The CONTRACTOR shall fully comply with the obligations and conditions established in this Contract and its annexes, forcing himself still to: XXX: Please delete the word “fully” of this clause.”

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 10

Anexo V - CLÁUSULA 10 “II) submeter para aprovação da ITAIPU, documentos técnicos desenhos e informações conforme estabelecido nas Especificações Técnicas. Quando necessário, ITAIPU pode demandar ou autorizar revisão nos documentos aprovados;” XXX: Por favor, exclua “Sempre que necessário, a ITAIPU poderá exigir ou autorizar revisões nos documentos aprovados”. Se os documentos já foram aprovados, não são necessárias mais revisões das modificações.

RESPOSTA

Pedido parcialmente deferido. Gentileza reportar-se ao item II deste Aditamento.

PERGUNTA 11

Anexo V - CLÁUSULA 10 Parágrafo 2º: Todos os defeitos, erros, incorreções, falhas, omissões e quaisquer outras irregularidades ocorridas durante o fornecimento, provenientes de desídia, negligência ou orientação incorreta, serão corrigidos ou refeitos pela CONTRATADA, às suas expensas e sem que haja alteração dos prazos contratuais. XXX: Por favor, confirme que este texto está relacionado com o custo ocorrido pelo próprio fornecedor. A CONTRATADA não suportará quaisquer custos adicionais além dos seus. Além disso, por favor, acrescentar: “O

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 10

Anexo V - CLÁUSULA 10 “II) Someter para aprobación de la ITAIPU documentos técnicos e diseños e informaciones de acuerdo con el establecido en las Especificaciones Técnicas. Cuando sea necesario, ITAIPU puede requerir o autorizar la revisión en los documentos aprobados;” XXX: Por favor, excluir “Cuando sea necesario, ITAIPU puede requerir o autorizar la revisión en los documentos aprobados”. Si los documentos ya se han aprobado, no son necesarias más revisiones de las modificaciones.

RESPUESTA

Solicitud parcialmente aceptada. Gentileza se refiere al ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 11

Anexo V - CLÁUSULA 10 Parágrafo 2º: Todos los defectos, errores, incorrecciones, fallas, omisiones y cualesquiera otras irregularidades ocurridas durante el suministro provenientes de desidia, negligencia, orientación incorrecta, serán corregidos o rehechos por el CONTRATISTA, a sus expensas, sin que haya alteración de los plazos contractuales. XXX: Por favor, confirme que este texto está relacionado con el costo incurrido por el propio proveedor. EL CONTRATISTA no soportará ningún costo adicional aparte de los suyos.

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 10

“Annex V - CLAUSE 10 II) submit to the inspection and approval of ITAIPU all the technical documents, drawings and information, within the terms established in the Technical Specifications. Whenever necessary, ITAIPU may demand or authorize revisions in the approved documents; XXX: Please delete “Whenever necessary, ITAIPU may demand or authorize revisions in the approved documents;”. If the documents are already approved, no more revisions of modifications would be needed.”

ANSWER

Partially deferred request. Kindly refer to item II of this Addition.

QUESTION 11

“Annex V - CLAUSE 10 Paragraph 2: All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, shall be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines XXX: Please confirm that this text is related with the cost occurred by the Contractor it's self. The contractor shall not bear any additional costs than his own. Besides, please add “The

Fornecedor não será responsável por quaisquer discrepâncias, erros ou omissões nas especificações, desenhos e outros documentos técnicos que tenham sido elaborados, uma vez aprovados pela ITAIPU. Quaisquer alterações no projeto devido a erros, inconsistências, outras falhas ou alterações atribuíveis a ITAIPU darão direito à CONTRATADA de solicitar prorrogação de prazo para conclusão, se tal mudança causar algum atraso, e pagamento de qualquer custo extra, e ainda lucro razoável, que deverá ser adicionado ao valor do contrato.”

RESPOSTA

O parágrafo 2º da Cláusula 10, da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC trata das obrigações da CONTRATADA e suas responsabilidades decorrentes de "desídia, negligência ou orientação incorreta".

No que tange aos documentos técnicos elaborados por ITAIPU, seu conteúdo é de responsabilidade de ITAIPU, devolvendo-se consequentemente prazo e valor (proporcional à alteração) para a CONTRATADA na hipótese de eventual alteração.

Em tempo, esclarece-se que em que pese que na Minuta de Contrato, versão em inglês, conste a numeração como anexo V, deve os interessados considerar como Anexo VI, em harmonia com as versões em português e espanhol.

Además, por favor, añadir: “El Proveedor no será responsable de cualquier discrepancia, error u omisión en las especificaciones, diseños y otros documentos técnicos que hayan sido elaborados, una vez aprobados por ITAIPU. Cualquier cambio en el proyecto debido a errores, inconsistencias, otras fallas o alteraciones atribuibles a ITAIPU darán derecho al CONTRATISTA de solicitar una prórroga de plazo para finalización, si tal cambio causa algún retraso, y el pago de cualquier costo extra, y aún un beneficio razonable, que deberá ser adicionado al valor del contrato.”

RESPUESTA

El parágrafo 2 de la Cláusula 10, de la minuta de contrato, Anexo VI del PBC trata de las obligaciones del CONTRATISTA y sus responsabilidades derivadas de "desidia, negligencia u orientación incorrecta".

En lo que atañe a los documentos técnicos elaborados por la ITAIPU, su contenido es de responsabilidad de ITAIPU, devolviéndose consecuentemente plazo y valor (proporcional a la alteración) para la Contratista en la hipótesis de eventual alteración.

En tiempo, se aclara que a pesar de que en la Minuta de Contrato, versión en inglés, conste la numeración como anexo V, deben los interesados considerar como Anexo VI, en armonía con las versiones en portugués y español.

Supplier shall not be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the specifications, drawings and other technical documents that it has prepared once the same are approved by the ITAIPU. Any changes to the design due to errors, inconsistencies, other shortcomings or changes attributable to ITAIPU shall entitle the Contractor to: An extension of time for completion, if such change causes any delay, and payment of any such cost, plus reasonable profit, which shall be added to the contract sum.”

ANSWER

Paragraph 2 of Clause 10 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC deals with the obligations of the CONTRACTOR and its responsibilities arising from "carelessness, negligence, incorrect guidance".

Regarding to the technical documents prepared by ITAIPU, its content is the responsibility of ITAIPU, and therefore, the term and value (proportional to the change) will be refunded to the CONTRACTOR in the event of an eventual change.

In time, it is clarified that in spite of the fact that in the Draft Contract, English version, the numbering is included as Annex V, should the interested parties consider as Annex VI, in harmony with the Portuguese and Spanish versions.

PERGUNTA 12

Anexo V - “CLÁUSULA 12 O método e a qualidade da embalagem escolhidos pela CONTRATADA deverá proteger adequadamente, todos os equipamentos e acessórios a serem entregues em função deste Contrato, contra a ação corrosiva e todas as outras formas de danos relacionados com o transporte aéreo, marítimo e/ou rodoviário, bem como a armazenagem na Usina Hidrelétrica de ITAIPU (inclusive as operações de carga e descarga), a ação de elementos químicos ou corrosivos presentes na atmosfera, as chuvas, a exposição aos raios solares, o clima úmido e as mudanças bruscas de temperatura.” XXX: A ITAIPU deve seguir os regulamentos e instruções da CONTRATADA em relação ao armazenamento para garantir o bom estado das mercadorias ao longo do tempo.

RESPOSTA

A CONTRATADA será o responsável pela embalagem adequada de seu produto, conforme estabelecido na cláusula 12 do Contrato, de modo a não danificá-lo durante o manuseio e transporte. Adicionalmente, ITAIPU irá seguir as instruções do fabricante em relação ao armazenamento adequado para garantir o bom estado do produto ao longo do tempo.

PERGUNTA 13

Anexo V - CAPÍTULO XV GARANTIA DE DESEMPENHO XXX: Por favor, modifique o

PREGUNTA 12

Anexo V - “CLÁUSULA 12 El método y la calidad del embalaje escogido por el CONTRATISTA deberá proteger adecuadamente, todos los equipos y accesorios a ser entregados en función de este Contrato, contra la acción corrosiva y todas las otras formas de daños relacionados con el transporte aéreo, marítimo y/o terrestre, así como el almacenamiento en la Central Hidroeléctrica de ITAIPU (inclusive las operaciones de carga y descarga), la acción de elementos químicos o corrosivos presentes en la atmósfera, las lluvias, la exposición a los rayos solares, el clima húmedo y los cambios bruscos de temperatura.” XXX: La ITAIPU debe seguir los reglamentos e instrucciones del CONTRATISTA en relación al almacenamiento para garantizar el buen estado de las mercancías a lo largo del tiempo.

RESPUESTA

El CONTRATISTA será el responsable por el embalaje adecuado de su producto, conforme establecido en la cláusula 12 del Contrato, de modo a que no se dañe durante el manejo y transporte. Adicionalmente, ITAIPU seguirá las instrucciones del fabricante en relación al almacenamiento adecuado para garantizar el buen estado del producto a lo largo del tiempo.

PREGUNTA 13

Anexo V - CAPÍTULO XV GARANTÍA DE DESEMPEÑO XXX: Por favor, modificar el

QUESTION 12

“Annex V - CLAUSE 12 The method and the quality of the packing chosen by the CONTRACTOR must be such as to adequately protect all the equipment and accessories to be delivered under this Contract, against the corrosive action and all other forms of damage related to the air, sea and/or highway transportation, as well as storage at the ITAIPU Hydroelectric Power Plant (including loading and unloading operations), from the action of chemical or corrosive elements present in the atmosphere, rainfall, exposure to sunshine, the humid climate and sudden temperature changes. XXX ITAIPU must follow the Contractor regulations and instructions regarding the storage to guarantee the proper condition of the goods over the time.”

ANSWER

The CONTRACTOR shall be responsible for the proper packaging of its product, as established in clause 12 of the Contract, so as not to damage it during handling and transportation. In addition, ITAIPU will follow the manufacturer's instructions regarding proper storage to ensure good condition of the product over time.

QUESTION 13

“Annex V - CHAPTER XV PERFORMANCE GUARANTEE XXX: Please modify the title

título do capítulo para “Responsabilidade pelos Defeitos”.

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois a ITAIPU não encontra motivo justo para modificação solicitada.

PERGUNTA 14

Anexo V - CLÁUSULA 30 Parágrafo 1º “Durante o período de garantia, todas as despesas para reparo e/ou substituição de equipamentos e/ou acessórios, incluindo o transporte desde a Usina Hidrelétrica até a CONTRATADA e vice-versa, serão de responsabilidade da CONTRATADA.”. XXX: As despesas para reparação e/ou substituição de equipamentos e/ou acessórios será responsabilidade da CONTRATADA. No entanto, a ITAIPU arcará, por conta própria, com qualquer desmontagem e remontagem de equipamentos, transporte da Usina Hidrelétrica até a fábrica da Contratada e vice-versa. A ITAIPU seguirá as instruções da Contratada em relação ao transporte.

RESPOSTA

Não. Considerando que estamos no período de garantia, será responsabilidade da CONTRATADA.

PERGUNTA 15

Anexo V - CLÁUSULA 30 Parágrafo 2º “Caso após o recebimento de aviso formal da ITAIPU, a CONTRATADA deixe de tomar as providências necessárias para a reposição

título del capítulo para “Responsabilidad por Defectos”.

RESPUESTA

Solicitud denegada, la ITAIPU no encuentra motivo justo para la modificación solicitada.

PREGUNTA 14

Anexo V - CLÁUSULA 30 Parágrafo 1º “Durante el período de garantía, todos los costos para reparación y/o substitución de equipos y/o accesorios, incluyendo el transporte desde la Central Hidroeléctrica hasta el CONTRATISTA y viceversa, serán de responsabilidad del CONTRATISTA”. XXX: los gastos de reparación y/o sustitución de equipos y/o accesorios serán responsabilidad del CONTRATISTA. Sin embargo, la ITAIPU cargará, por su cuenta, con cualquier desmontaje y remontaje de equipos, transporte de la Central Hidroeléctrica hasta la fábrica de la Contratista y viceversa. La ITAIPU seguirá las instrucciones del Contratista en relación al transporte.

RESPUESTA

No. Considerando que estamos en el período de garantía, será responsabilidad del CONTRATISTA.

PREGUNTA 15

Anexo V - CLÁUSULA 30 Parágrafo 2º “En caso de que después de recibido el aviso formal de la ITAIPU, el CONTRATISTA no tome las providencias necesarias para la

of the chapter to “Defect Liability.”

ANSWER

Rejected request, since ITAIPU does not find a fair reason for the requested modification.

QUESTION 14

“Annex V - CLAUSE 30 Paragraph 1 During the warranty period, all expenses for repairing and/or replacing equipment and/or accessories, including transportation from the Hydroelectric Plant to the CONTRACTOR and vice versa, shall be the responsibility of the CONTRACTOR XXX: The expenses for repairing and/or replacing equipment and/or accessories shall be the responsibility of the Contractor. However, ITAIPU shall at his own expense arrange for any dismantling and reassembly of equipment, transport from the Hydroelectric Plant to the Contractor plant and vice versa. ITAIPU shall follow the Contractors instructions regarding the transport.”

ANSWER

No. Considering that we are in the warranty period, it will be the responsibility of the CONTRACTOR.

QUESTION 15

“Annex V - CLAUSE 30 Paragraph 2 Upon receipt of a formal notice from ITAIPU, the CONTRACTOR fails to take the necessary measures for the replacement

ou correção dos equipamentos e acessórios, dentro do prazo fixado, a ITAIPU poderá, a seu exclusivo critério, substituir peças ou reparar defeitos, conforme o caso, às expensas da CONTRATADA, não implicando esta ação na perda da garantia.”. XXX: Favor confirmar que, não obstante as disposições da Cláusula 30, a Contratada não será responsável por defeitos em qualquer parte do Produto para mais de um ano a contar do final do período inicial.

reposición o reparación de los equipos y accesorios, dentro del plazo fijado, la ITAIPU podrá, a su exclusivo criterio, sustituir las piezas o reparar defectos, conforme al caso, a expensas del CONTRATISTA, no implicando esta acción la pérdida de la garantía”. XXX: Por favor, confirmar que, a pesar de las disposiciones de la Cláusula 30, el Contratista no será responsable por defectos en ninguna parte del Producto por más de un año a partir del final del período inicial.

or correction of the equipment and accessories within the established period, ITAIPU may, in its sole discretion, replace parts or repair defects, as the case may be, at CONTRACTOR's expense, not implying this action in the loss of the guarantee XXX: Please confirm that notwithstanding the provisions of Clause 30 The Contractor shall not be liable for defects in any part of the Product for more than 1 year from the end of the original period given.”

RESPOSTA

Prevalecem as condições estabelecidas na Cláusula 30, da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC, durante todo o período de garantia, neste caso, 36 meses.

RESPUESTA

Prevalecen las condiciones establecidas en la Cláusula 30, de la Minuta de Contrato, Anexo VI del CBC, durante todo el período de garantía, en este caso, 36 meses.

ANSWER

The conditions set out in clause 30, of the Draft Contract, Annex VI of the CBC, prevail over the entire guarantee period, in this case 36 months.

PERGUNTA 16

Anexo V - CAPÍTULO XVI PENALIDADES XXX: Por favor, modifique o título do capítulo para “Danos Liquidados”.

PREGUNTA 16

Anexo V - CAPÍTULO XVI PENALIDADES XXX: Por favor, modifique el título del capítulo a “Daños Liquidados”.

QUESTION 16

“Annex V - CHAPTER XVI PENALTIES XXX: Please modify the title of the chapter to “Liquidated Damages”.

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois a ITAIPU não encontra motivo justo para modificação solicitada.

RESPUESTA

Solicitud denegada, la ITAIPU no encuentra motivo justo para la modificación solicitada.

ANSWER

Rejected request, since ITAIPU does not find a fair reason for the requested modification.

PERGUNTA 17

Anexo V - CLÁUSULA 31 “II) caberá multa moratória de 0,167% (cento e sessenta e sete milésimos por cento), por dia de atraso, calculada sobre o valor de cada lote, pelo descumprimento dos marcos contratuais M1 e M2;” XXX: Por favor,

PREGUNTA 17

Anexo V - CLÁUSULA 31 “II) corresponderá multa moratoria de 0,167% (ciento sesenta y siete milésimos por ciento), por día de atraso, calculada sobre el valor de cada lote, por incumplimiento de los marcos contractuales M1 y M2”. XXX: Por favor,

QUESTION 17

“Annex V - CLAUSE 31 II) a fine of 0.167% (one hundred and sixty-seven thousandths of a per cent) per day of delay, calculated on the value of each lot, shall be imposed for non-compliance with contractual milestones M2 and M3; XXX:

modifique a porcentagem para 0,5% (quinhentos milésimos de um por cento) por semana de atraso, calculada sobre o valor da parte em atraso, será imposta por não cumprimento dos marcos contratuais M2 e M3.

RESPOSTA

Pedido indeferido. Mantêm-se inalteradas as condições estabelecidas no edital.

PERGUNTA 18

Anexo V - “CLÁUSULA 36 As penalidades estabelecidas neste capítulo não excluem nenhuma outra prevista em lei nem a responsabilidade da CONTRATADA por perdas e danos que causar à ITAIPU, em consequência do inadimplemento de qualquer condição ou cláusula deste Contrato.” XXX: Por favor, substitua esta cláusula por uma nova sentença como: “Os Danos Liquidados declarados são o único recurso da ITAIPU para o atraso na entrega dos LOTES 2 e 3.

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois a ITAIPU não encontra motivo justo para modificação solicitada.

PERGUNTA 19

Anexo V - “CLÁUSULA 39 Na execução do objeto deste Contrato a CONTRATADA é responsável pelos danos e/ou prejuízos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade ainda

modificar el porcentaje al 0,5% (quinientos milésimas de un por ciento) por semana de retraso, calculado sobre el valor de la parte atrasada, será impuesta por incumplimiento de los marcos contractuales M2 y M3.

RESPUESTA

Solicitud denegada. Se mantiene inalteradas las condiciones establecidas en el llamado.

PERGUNTA 18

Anexo V - “CLÁUSULA 36 Las penalidades establecidas en este capítulo, no excluyen cualquier otra prevista en la ley ni la responsabilidad del CONTRATISTA por pérdidas y daños que causare a la ITAIPU, como consecuencia del incumplimiento de cualquier condición o cláusula de este Contrato”. XXX: Por favor, substituir esta cláusula por una nueva frase como: “Los Daños Liquidados declarados son el único recurso de la ITAIPU para el retraso en la entrega de los LOTES 2 y 3.

RESPUESTA

Solicitud denegada, la ITAIPU no encuentra motivo justo para la modificación solicitada.

PERGUNTA 19

Anexo V - “CLÁUSULA 39 Es responsabilidad del CONTRATISTA la íntegra indemnización a la ITAIPU o a terceros por daños y perjuicios directos o indirectos causados por ella o sus representantes, en la ejecución de este

Please modify the percentage to 0.5% (five hundred thousandths of a per cent) per week of delay, calculated on the value of the delayed part, shall be imposed for noncompliance with contractual milestones M2 and M3.”

ANSWER

Rejected request. The conditions set forth in the notice remain unchanged.

QUESTION 18

“Annex V - CLAUSE 36 The penalties established in this Chapter do not exclude any other provided in the law, nor the responsibility of the CONTRACTOR for losses or damages he may cause to ITAIPU, in consequence of the non-fulfillment of any condition or clause of this contractual document. XXX: Please replace this clause with a new sentence like: “The stated Liquidated Damages are ITAIPU sole remedy for delay in delivery of the LOT 2 and 3”.

ANSWER

Rejected request, since ITAIPU does not find a fair reason for the requested modification.

QUESTION 19

“Annex V - CLAUSE 39 In carrying out the object of this Agreement, the CONTRACTOR shall be liable for damages and / or damages caused to ITAIPU or to third parties, resulting from his guilt or fraud, not disregarding this responsibility

que a execução deste Contrato seja fiscalizada pela ITAIPU.” XXX: Substitua esta cláusula por uma nova sentença como: “Não obstante qualquer disposição em contrário contida neste Contrato, as Condições Gerais, a ordem de início de fornecimento ou outra forma de responsabilidade total do Fornecedor, em relação a toda e qualquer reclamação por perdas ou danos que possam surgir em relação ao seu desempenho ou a sua falta de desempenho, não excederá, em nenhum caso, 100% do preço total do lote correspondente. Em nenhum caso o Fornecedor será responsável pela perda de produção, perda de lucro, perda de uso, perda de contratos ou qualquer perda direta ou indireta de qualquer natureza.

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 20

Anexo V - CLÁUSULA 41 “O presente Contrato poderá ser rescindido de pleno direito, pela ITAIPU, mediante simples aviso, com antecedência de 30 (trinta) dias corridos (...)” XXX: Por favor, adicione à esta cláusula a seguinte frase: “(...), poderá ser aceito pela CONTRATADA e a ITAIPÚ deverá pagar todos os custos e gastos acertados antes do término da vigência do Contrato, incluindo os encargos de cancelamento e todas as outras obrigações assumidas com terceiros relacionadas ao Contrato. (...)”

Contrato, resultantes de actos u omisiones culposas o dolosas, no pudiendo eximir su responsabilidad, por más que la ejecución de este Contrato sea fiscalizada por la ITAIPU.” XXX: Sustituir esta cláusula por una nueva frase como: “No obstante cualquier disposición en contrario contenida en este Contrato, las Condiciones Generales, la orden de inicio de servicio u otra forma de responsabilidad total del Proveedor, en relación con cualquier reclamo por pérdidas o daños que puedan surgir en relación con su desempeño o su falta de desempeño, no excederá, en ningún caso, el 100% del precio total del lote correspondiente. En ningún caso el Proveedor será responsable de la pérdida de producción, pérdida de lucro, pérdida de uso, pérdida de contratos o cualquier pérdida directa o indirecta de cualquier naturaleza.

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 20

Anexo V - CLÁUSULA 41 “El presente Contrato podrá ser rescindido de pleno derecho por la ITAIPU, mediante simple aviso, con antecedencia de 30 (treinta) días corridos (...)” XXX: Por favor, añadir a esta cláusula la siguiente frase: “(...), podrá ser aceptado por el CONTRATISTA y la ITAIPÚ deberá pagar todos los costos y gastos incurridos antes de vigencia del Contrato, incluyendo los gastos de cancelación y todas las demás obligaciones asumidas con terceros relacionados con el Contrato. (...)”

even though the execution of this Agreement is supervised by ITAIPU. XXX: Please replace this clause with a new sentence like: “Notwithstanding anything to the contrary contained in this Contract, the General Conditions, the order or otherwise the Supplier total liability in respect of any and all claims for damages or losses which may arise in connection with his performance or non-performance under the contract shall in no event exceed 100% of the total price of the corresponding lot. In no event shall the Supplier be liable for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any consequential or indirect loss whatsoever.”

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 20

“Annex V - CLAUSE 41 “This Contract can be terminated “de jure” by ITAIPU, by simple notification, given 30 (thirty) consecutive days in advance (...)” XXX: Please add to this clause the following sentence: “(...), may be accepted by the Contractor and ITAIPÚ should pay to all costs spent and committed prior to the termination, including cancellation charges and all other obligations undertaken with third parties in connection with the Contract. (...)”

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 21

Anexo V - CLÁUSULA 41 Parágrafo 1: “b) cobrança dos valores das multas e das indenizações devidas; d) suspensão da CONTRATADA de participar em licitações e de contratar com a ITAIPU, por um prazo de até 60 (sessenta) meses.” XXX: Por favor, exclua essas letras do texto.

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 22

Anexo V - CLÁUSULA 50 XXX Comentário: Gentileza permitir Curitiba como jurisdição no Brasil para empresas com sede diferente do Paraguai e do Brasil. Por favor, adicione: “No caso de qualquer disputa decorrente ou que tenha relação ao presente contrato, as partes concordam, em primeira instância, em discutir e considerar referente a disputa às Regras de Mediação da ICC. O local da mediação será São Paulo e a língua do procedimento, o inglês.

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 23

Anexo V - nova cláusula: XXX Comentário: Por favor, insira uma cláusula que, em

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 21

Anexo V - CLÁUSULA 41 Parágrafo 1: b) cobro de los valores de las multas y de las indemnizaciones debidas; d) suspensión del CONTRATISTA, de participar en licitaciones y contratación con la ITAIPU, por un plazo de hasta 60 (sesenta) meses. XXX: Por favor, excluir esos incisos del texto.

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 22

Anexo V - CLÁUSULA 50 XXX Comentario: Favor permitir a Curitiba como jurisdicción en Brasil para empresas con sede diferente de Paraguay y Brasil. Por favor, añadir: “En el caso de cualquier disputa resultante o que tenga relación al presente contrato, las partes acuerdan, en primera instancia, discutir y considerar referente a la disputa las Reglas de Mediación de la ICC. El lugar de la mediación será San Pablo y la lengua del procedimiento, el inglés.

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 23

Anexo V - nueva cláusula: XXX Comentario: Por favor, insertar una cláusula en el caso

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 21

“Annex V - CLAUSE 41 Paragraph 1: b) the execution of the financial guarantees and indemnities due; d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to 60 (sixty) months. XXX: Please delete these letters from the text.”

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 22

“Annex V - CLAUSE 50 XXX Comment: Please allow Curitiba in Brazil as jurisdiction for companies with head office other than Paraguay and Brazil. Please add: “In the event of any dispute arising out of or in connection with the present contract, the parties agree in the first instance to discuss and consider referring the dispute to the ICC Mediation Rules. The place for mediation shall be San Paulo and the language of the procedure English.”

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 23

“Annex V - new clause: XXX Comment: Please insert a clause that, in case of

caso de discrepâncias, prevalecerá o inglês: "Em caso de qualquer conflito entre as versões em inglês e português, a versão em inglês prevalecerá.

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 24

Anexo V - nova cláusula: XXX Comentário: Por favor, adicione uma nova cláusula, que declare: "Sem prejuízo das disposições obrigatórias da lei, a responsabilidade do Fornecedor perante o Cliente por danos diretos sob o Contrato, qualquer outro tipo de dano, e para qualquer outra forma existente de danos e/ou compensação prevista por lei e/ou estas Condições e/ou o Contrato não pode, em conjunto, exceder 100% do Preço. Sem prejuízo das disposições obrigatórias da lei, o Fornecedor não será obrigado a compensar o Cliente pela perda de lucros e/ou qualquer dano indireto e/ou intermediário. Por exemplo, mas não limitado ao seguinte, o Fornecedor não será obrigado a pagar danos por perda de vendas, perda de lucro, perda de contrato e falha do trabalho realizado. Em qualquer caso, o Fornecedor não deverá pagar ao Cliente quaisquer danos que o Cliente possa ser obrigado a pagar a terceiros por qualquer motivo. No caso de disputa sobre interpretação, as disposições desta cláusula prevalecerão sobre qualquer outra disposição contrária contida nas Condições e/ou no Contrato."

de discrepancias, prevalecerá el Inglés: "En caso de conflicto entre las versiones en Inglés y portugués, prevalecerá la versión en Inglés.

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 24

Anexo V - nueva cláusula: XXX Comentario: Por favor, añada una nueva cláusula, que declare: "Sin perjuicio de las disposiciones obligatorias de la ley, la responsabilidad del Proveedor ante el Cliente por daños directos bajo el Contrato, cualquier otro tipo de daño, y para cualquier otra forma existente de daños y / o compensación prevista por la ley y / o estas Condiciones y / o el Contrato no puede, en conjunto, exceder del 100% del Precio. Sin perjuicio de las disposiciones obligatorias de la ley, el Proveedor no estará obligado a compensar al Cliente por la pérdida de lucros y / o cualquier daño indirecto y / o intermediario. Por ejemplo, pero no limitado a lo siguiente, el Proveedor no estará obligado a pagar daños por pérdida de ventas, pérdida de lucro, pérdida de contrato y fallo del trabajo realizado. En cualquier caso, el Proveedor no deberá pagar al Cliente cualquier daño que el Cliente pueda ser obligado a pagar a terceros por cualquier motivo. En el caso de disputa sobre interpretación, las disposiciones de esta cláusula prevalecerán sobre cualquier otra disposición contraria contenida en las Condiciones y / o en el Contrato."

discrepancies, English will prevail: "In the event of any conflict between the English and Portuguese versions, the English version shall prevail."

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 24

"Annex V - new clause: XXX Comment: Please add a new clause, which states: "Without prejudice to the mandatory provisions of law, the liability of the Supplier towards the Customer for direct damage under the Contract, any other kind of damage, and for any other existing form of damages and/or compensation envisaged by law and/or these Conditions and/or the Contract cannot in aggregate exceed 100% of the Price. Without prejudice to the mandatory provisions of law, the Supplier shall not be required to compensate the Client for loss of profits and/or any indirect and/or intermediate damage. For example, but not limited to the following, the Supplier shall not be required to pay damages for loss of sales, loss of profit, loss of contract, and failure of the realized work to perform. In any event, the Supplier shall not pay the Customer any damages that the Customer might be obligated to pay third parties for any reason. In the case of a dispute over interpretation, the provisions of this article shall prevail over any eventual contrary other provision contained in the Conditions and/or the Contract."

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 25

Anexo V - nova cláusula: XXX Comentário: Por favor, adicione uma nova cláusula que diz: “Se após vinte e oito (28) dias antes da data da apresentação da Proposta, no país onde o Site está localizado, qualquer lei, regulamento, portaria, ordem ou que tenha força de lei for promulgada, revogada ou alterada, sendo considerada como mudança na interpretação ou aplicação pelas autoridades competentes, que subsequentemente afete os custos e despesas do Fornecedor e/ou o Prazo para Conclusão, o Preço do Contrato deverá ser proporcionalmente aumentado ou diminuído, e/ou o Prazo para Conclusão deverá ser razoavelmente ajustado na medida em que o Fornecedor seja afetado no cumprimento de quaisquer de suas obrigações nos termos do Contrato.

RESPOSTA

Pedido indeferido.

PERGUNTA 26

Anexo I - CALENDÁRIO DE EVENTOS: XXX Comentário: Por favor, modifique a data da sessão pública, prorrogando por pelo menos 15 (quinze) dias, I.E. até 13 de junho de 2019.”

RESPOSTA

Pedido deferido. Gentileza reportar-se ao

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 25

Anexo V - nueva cláusula: XXX Comentario: Por favor, añadir una nueva cláusula que diga: “Si después de veintiocho (28) días antes de la fecha de presentación de la Oferta, en el país donde se encuentra el Sitio, cualquier ley, reglamento, orden, o que tenga fuerza de ley es promulgada, revocada o alterada, siendo considerada como cambio en la interpretación o aplicación por las autoridades competentes, que posteriormente afecte los costos y gastos del Proveedor y / o el Plazo para la conclusión, el precio del contrato deberá ser proporcionalmente aumentado o disminuido, y / o el plazo para la conclusión deberá ajustarse razonablemente en la medida en que el proveedor se vea afectado en el cumplimiento de cualesquiera de sus obligaciones en virtud del contrato.

RESPUESTA

Solicitud denegada.

PREGUNTA 26

Anexo I - CALENDARIO DE EVENTOS: XXX Comentario: Por favor, modificar la fecha de la sesión pública, prorrogando por lo menos 15 (quince) días, I.E hasta el 13 de junio de 2019. ”

RESPUESTA

Solicitud aceptada. Favor remitirse al ítem

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 25

“Annex V - new clause: XXX Comment: Please add a new clause which states: “If, after the date twenty-eight (28) days prior to the date of Bid submission, in the country where the Site is located, any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed which shall be deemed to include any change in interpretation or application by the competent authorities, that subsequently affects the costs and expenses of the Supplier and/or the Time for Completion, the Contract Price shall be correspondingly increased or decreased, and/or the Time for Completion shall be reasonably adjusted to the extent that the Supplier has thereby been affected in the performance of any of its obligations under the Contract.”

ANSWER

Rejected request.

QUESTION 26

“Annex I - CALENDAR OF EVENTS: XXX Comment: Please modify the date for public session, giving and extension of at least fifteen (15) days, I.E. until June 13th, 2019.”

ANSWER

Request granted. Kindly refer to item II of

item II deste Aditamento.

PERGUNTA 27

“No item 3.1. “c” do Anexo II, é solicitado uma declaração para a proponente nomear um representante no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações, reclamações e realizar atendimentos de natureza comercial. Entretanto na minuta de contrato, na cláusula 7 do anexo V, estabelece que tal representante pode ser estabelecido tanto no Brasil quanto no Paraguai. Solicitamos confirmar se Itaipu aceitará um representante estabelecido no Brasil para a declaração do item 3.1. “c” e se poderá ser uma pessoa física, bem como a retificação do edital nesse sentido.”

RESPOSTA

Gentileza reportar-se à resposta da pergunta 3 deste Aditamento.

PERGUNTA 28

“A respeito da Especificação técnica do item TRANSFORMADOR DE POTENCIAL CAPACITIVO:

Nos itens descritos, é citada normas construtivas e de ensaios de acordo com padrão IEC. Gostaríamos de consultá-los sobre aceitação da norma ANSI C93.1 para item, considerando que os pontos da ET são cumpridos?

Em referência ao citado no item 4.3.6 os bornes correspondentes ao enrolamento de faturamento podem ser compartimentados dos demais através de divisão acrílica?”

II de este Aditivo.

PREGUNTA 27

En el ítem 3.1. "C) del Anexo II, se solicita una declaración para que el oferente designe a un representante en Paraguay, con poderes para recibir, en su nombre, notificaciones, reclamaciones y realizar acuerdos de carácter comercial. Sin embargo en la minuta de contrato, en la cláusula 7 del anexo V, establece que tal representante puede ser establecido tanto en Brasil como en Paraguay. Solicitamos confirmar si la ITAIPU aceptará un representante establecido en Brasil para la declaración del ítem 3.1. "C" y si podrá ser una persona física, así como la rectificación del pliego en ese sentido.

RESPUESTA

Favor remitirse a la respuesta de la pregunta 3 de este Aditivo.

PREGUNTA 28

Con respecto a la especificación técnica del ítem TRANSFORMADOR DE POTENCIAL CAPACITIVO:

En los ítems descritos, se citan normas constructivas y de ensayos de acuerdo con el estándar IEC. Nos gustaría consultar sobre la aceptación de la norma ANSI C93.1 para el ítem, considerando que los puntos de ET son cumplidos?

En referencia a lo citado en el ítem 4.3.6 los bornes correspondientes al devanado de facturación pueden ser compartimentados de los demás a través de división acrílica?

this Addition.

PERGUNTA 27

In item 3.1. "C" of Annex II, a declaration is requested for the tenderer to appoint a representative in Paraguay, empowered to receive notifications, complaints and commercial assistance on his behalf. However, in the draft contract, clause 7 of annex V, establishes that such representative can be established both in Brazil and in Paraguay. We request to confirm that Itaipu will accept a representative established in Brazil for the declaration of item 3.1. "c" and if it can be a private person, as well as the rectification of the edict in that sense.

RESPOSTA

Kindly refer to the answer to question 3 of this Addition.

PERGUNTA 28

Regarding the Technical Specification of the item CAPACITIVE POTENTIAL TRANSFORMER:

In the items described, construction and testing standards are quoted according to IEC standard. We would like to consult you about acceptance of the ANSI C93.1 standard for item, considering that the TS points are met?

In reference to the one mentioned in item 4.3.6 the terminals corresponding to the billing winding can be compartmentalized from the others through acrylic division?

RESPOSTA

Deverão ser atendidos os requisitos das normas IEC 61869-1 e IEC 61869-5, conforme definido no item 4.1 da especificação técnica. Quanto aos bornes correspondentes ao enrolamento de medição para faturamento, estes devem ser dispostos em caixa específica, de modo a permitir a instalação de lacres. Não serão aceitas soluções diferentes, como a instalação de separadores em acrílico, como proposto.

II) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.2 do Caderno de Bases e Condições (CBC) da Concorrência Internacional IC 0873A-17, a ITAIPU:

A) Disponibiliza em anexo a este Aditamento o Calendário de Eventos da Licitação, Anexo I do CBC, revisado, informando as **novas datas** deste certame.

B) Altera a letra “c” do subitem 3.2.1, da Documentação para Habilitação, Anexo II do CBC, para:

(...)

c) declaração firmada pelo(s) representante(s) legal(is) da pessoa jurídica, de que, dentro do prazo de 60 (sessenta) dias da notificação que vier a ser expedida pela ITAIPU, nomeará, caso resulte CONTRATADA, representante legal no Brasil ou no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e

RESPUESTA

Deberán ser atendidos los requisitos de las normas IEC 61869-1 e IEC 61869-5, tal como se define en el punto 4.1 de la especificación técnica. En cuanto a los bornes correspondientes al devanado de medición para la facturación, éstos deben estar dispuestos en caja específica, para permitir la instalación de los sellos. No se aceptarán soluciones diferentes, como la instalación de separadores de acrílico, como se propone.

II) De conformidad a lo dispuesto en el sub ítem 1.4.2 del Pliego de Bases y Condiciones (PBC) de la Licitación Pública Internacional IC 0873A-17, la ITAIPU:

A) Pone a disposición en anexo a este Aditivo el Calendario de Eventos de la Licitación, Anexo I del PBC, revisado, informando las nuevas fechas de esta licitación.

B) Modifica la letra "c" del subíndice 3.2.1, de la Documentación para Habilitación, Anexo II del PBC, para:

(...)

c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica de que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser CONTRATADA, a su representante legal en el Paraguay o en el Brasil, con poderes para recibir

RESPOSTA

The requirements of IEC 61869-1 and IEC 61869-5, as defined in item 4.1 of the technical specification, shall be complied with. As for the terminals corresponding to the measurement winding for billing, these must be arranged in a specific box, in order to allow the installation of seals. Different solutions, such as the installation of acrylic separators, will not be accepted as proposed.

II) In accordance with sub item 1.4.2 of the Terms and Conditions (CBC) of International Competition IC 0873A-17, ITAIPU:

A) Provides an Annex to this Addition the Calendar of Events of the Bid, Annex I of the DBC, revised, informing the new dates of this event.

B) Changes the letter "c" of sub-item 3.2.1, of the Documentation for Qualification, Annex II of the DBC, to:

(...)

c) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in Brazil or Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such

<p>reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial. Caso a pessoa jurídica já disponha de tal representação, deverá apresentar a documentação comprobatória pertinente.</p> <p>(...)</p>	<p>notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatoria pertinente.</p> <p>(...)</p>	<p>as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation.</p> <p>(...)</p>
<p>C) Altera o inciso "II" da Cláusula 10, da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC, para:</p> <p>(...)</p> <p>II - submeter para aprovação da ITAIPU, documentos técnicos desenhos e informações conforme estabelecido nas Especificações Técnicas. <i>Quando necessário, as partes poderão revisar os documentos aprovados;</i></p> <p>(...)</p>	<p>C) Modifica el inciso "II" de la Cláusula 10, de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC, para:</p> <p>(...)</p> <p>II - Someter para aprobación de la ITAIPU documentos técnicos e diseños e informaciones de acuerdo con el establecido en las Especificaciones Técnicas. <i>Cuando sea necesario, las partes podrán revisar los documentos aprobados;</i></p> <p>(...)</p>	<p>C) Alters subsection "II" of Clause 10 of the Draft Contract, Annex VI of the CBC, to:</p> <p>(...)</p> <p>II) submit to the inspection and approval of ITAIPU all the technical documents, drawings and information, within the terms established in the Technical Specifications. <i>Whenever necessary, the parties may review the approved documents;</i></p> <p>(...)</p>
<p>III) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Internacional IC 0873A-17.</p>	<p>III) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Internacional IC 0873A-17.</p>	<p>III) The other conditions of Dossier of Bases and Conditions of International Public Tender of Bids IC 0873A-17 remain unaltered.</p>

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico.
Data de emissão: 22.05.19

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico
Data de emissão: 22.05.19

Elaboration: Technical Support
Division. Date of issue: 22.05.19